



ACORD DE COOPERARE
între
municipiul Baia Mare, județul Maramureș din România
și
orașul Combs-la-Ville, departamentul Seine-et-Marne din Franța

Orașele Baia Mare și Combs-la-Ville din Franța, confirmând dorința lor de a construi o prietenie durabilă, au căzut de acord cu următoarele:

1. Vor coopera pentru inițierea relațiilor de prietenie, în interesul ambelor părți;
2. Vor facilita legăturile dintre instituțiile și organizațiile interesate în colaborare;
3. Vor încuraja schimburile de experiență între experți în diverse domenii: economic, tehnologic, social, cultural;
4. Vor sprijini cooperarea în mediul academic prin schimburi de experiență și elaborând studii de interes reciproc, beneficiind de potențialul științific și tehnologic existent;
5. Vor iniția schimburi informaționale în domenii de interes pentru ambele orașe: mediu, legislație, problematica organizațională, oportunități de investiții, educație, tineret, sport;
6. Vor organiza diverse acțiuni comune, în interesul ambelor comunități, asigurând participarea bilaterală la acestea;
7. Acest acord nu afectează relațiile existente cu alte orașe din lume și nu le oferă un statut special celor două orașe;
8. (1) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
(2) Prezentul Acord intră în vigoare la data aprobării sale de către Consiliul Local Baia Mare.
(3) Încetarea valabilității prezentului Acord se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, care va produce efecte la 30 de zile de la primirea notificării.
(4) Prezentul Acord poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii de la alin. (2).
(5) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord pentru motive temeinice. Denunțarea urmează procedura prevăzută pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Semnat la Baia Mare, în data de 21 martie 2008, în două exemplare originale, elaborate în limba română și în limba franceză, toate textele fiind egal autentice

Cristian Anghel,
Primarul municipiului Baia Mare

Guy Geoffroy,
Primarul orașului Combs-la-Ville



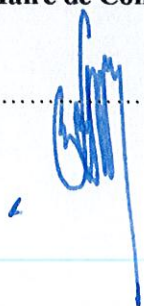
**ACCORD DE COOPÉRATION
entre les villes
Baia-Mare, département Maramures, Roumanie
et
Combs-la-Ville, département Seine-et-Marne, France**

Les villes de Baia Mare et de Combs-la-Ville, s'appuyant sur leur volonté de bâtir une amitié durable, ont adopté comme suit :

1. Coopérer afin que les relations d'amitié soient dans l'intérêt commun des deux parties ;
2. Faciliter les liaisons entre les institutions et les organisations qui manifestent leur désir de collaboration ;
3. Encourager les échanges d'expérience entre les experts dans divers domaines : économique, technologique, social, culturel ;
4. Epauler la coopération dans le milieu académique par des échanges de qualité en constituant des études d'intérêt réciproque et en bénéficiant du potentiel scientifique et technologique existant ;
5. Initier des échanges informationnels dans des domaines d'intérêt commun tels que : l'écologie, la législation, la problématique organisationnelle, les opportunités d'investissement, l'enseignement, la jeunesse, le sport ;
6. Organiser diverses actions communes, d'intérêt réciproque, en s'assurant d'une participation bilatérale ;
7. Cet accord n'affecte pas les relations existantes déjà avec d'autres villes du monde et ne confère pas un statut spécial à aucune des deux villes ;
8. (1) Cet accord est signé pour une durée indéterminée.
(2) Le présent accord entre en vigueur à la date où il sera approuvé par Le Conseil Local de Baia-Mare.
(3) La dénonciation du présent Accord ; Si l'une des parties au présent accord notifie par écrit à l'autre partie qu'elle dénonce le présent accord, celui-ci cesse de produire ses effets 30 jours après réception de la notification par l'autre partie.
(4) Le présent accord peut être modifié d'entente entre les parties. Les modifications seront approuvées par Le Conseil Local.
(5) Chacune des parties peut dénoncer cet Accord pour des raisons convaincantes. La procédure suit le même chemin que son entrée en vigueur.

Signé à Baia Mare, le 21 mars 2008, en deux exemplaires, en français et en roumain, tous les documents étant également authentiques.

M. Guy GEOFFROY
Le Maire de Combs-la-Ville

.....


M. Cristian ANGHEL
Le Maire de Baia-Mare

.....
